

## Çevirenin Sözü

Satrançta Temel Fedalar kitabını çevirip satrançseverlerle buluşturduktan sonra olumlu ve olumsuz eleştiriler aldık. Olumlu eleştirilerin başında Satrançta Temel Fedalar kitabının doğru seçim olması geliyordu. Aynı eleştiriyi yapanlardan “Satrançta vezir fedaları var, kale fedaları var, hatta piyon fedaları bile var, ama kitabımızda satece at, fil ve çift fil fedaları var, bu eksikliği nasıl kapatmayı düşünüyorsunuz?” şeklinde eleştirel sorular da aldık. Hangi kitabın çevrileceği konusunda bu eleştiriler doğrultusunda bir karara vardık.

Öyle bir kitap olmalıydı ki; içinde Vezir, kale ve piyon fedaları olsun. Elinizde tutmakta olduğunuz bu kitap böyle bir eksikliği gidermede yararlı olacağına inandığım, FM Alper Efe Ataman’ın çalışırken ve çalıştırırken elinden ve dilinden düşürmediği bir kitap. İçinde sessiz sedasız ve basit masum bir hamle gibi görünen çok güçlü piyon hamlelerinden 13-14 hamlelik karmaşık mat kombinezonlarına kadar bir çok türden problem bulunuyor.

Test değerlendirmelerinde yazarın verdiği puanların ve puanlara göre yapılmasını önerdiği sınıflandırmaların puanlı satranç kitabı konusundaki ihtiyacı da bir miktar giderecek nitelikte olduğunu düşünüyorum.

Türk Satrancına katkı sağlaması dileğiyle.

Fahri Karabay  
Çevirmen  
Nisan 2008, İzmir